

# INNOTECH

# BRAKE

## Istruzioni per l'uso



**DE – ACHTUNG:** Die Verwendung des INNOTECH-Produkts ist erst zulässig, nachdem die Gebrauchsanleitung in der jeweiligen Landessprache vollständig gelesen und verstanden wurde.

DE

**EN – ATTENTION:** Use of the INNOTECH product is only permitted after the instruction manual has been read and fully understood in the respective language.

EN

**IT – ATTENZIONE:** L'utilizzo del prodotto INNOTECH è permesso solo previa lettura e comprensione dell'intero manuale di istruzioni nella lingua del relativo paese di utilizzo.

IT

**FR – ATTENTION :** L'utilisation du produit INNOTECH n'est autorisée qu'après avoir entièrement lu et compris la notice d'utilisation dans la langue du pays concerné.

FR

**NL – ATTENTIE:** Dit INNOTECH-product mag pas gebruikt worden nadat u de gebruikshandleiding in de taal van het betreffende land gelezen en begrepen hebt.

NL

**ES – ATENCIÓN:** Se autorizará el uso de los productos INNOTECH una vez que se hayan leído y entendido las instrucciones de uso en el idioma del país.

ES

**PT – ATENÇÃO:** O uso do produto INNOTECH apenas é permitido depois de ter lido e compreendido na totalidade as instruções de uso na respetiva língua nacional.

PT

**DK – GIV AGT:** Du må først bruge et produkt fra Innotech, efter du har læst og forstået brugsvejledningen i fuldt omfang i dit lands sprog.

DK

**SV – OBS:** Denna INNOTECH-produkt får inte användas förrän bruksanvisningen på respektive lands språk har lästs igenom och förståtts.

SV

**CZ – POZOR:** Práce s výrobkem INNOTECH je povolena teprve po kompletním přečtení a porozumění návodu k použití v jazyku daného státu.

CZ

**PL – UWAGA:** Produkty firmy INNOTECH mogą być używane dopiero po dokładnym zapoznaniu się z całą instrukcją obsługi w ojczystym języku.

PL

**SL – POZOR:** Uporaba izdelka INNOTECH je dovoljena šele po tem, ko ste navodila prebrali v celoti v ustrezнем jeziku svoje dežele in jih tudi razumeli.

SL

**SK – POZOR:** Produkt INNOTECH môžete používať až po prečítaní a porozumení celého návodu na použitie pre príslušnú krajinu.

SK

**HU – FIGYELEM:** Az INNOTECH termékek használata csak azt követően engedélyezett, hogy saját nyelvén elolvasta és megértette a teljes használati utasítást.

HU

**TR – DİKKAT:** INNOTECH ürününün kullanımına ancak ilgili ülkenin dilinde sunulmuş olan kullanım kılavuzunun tamamen okunmasından ve anlaşılmasıından sonra izin verilir.

TR

**ZH – 注意：**只有在仔细阅读并完全理解了当地语言的使用说明后，才能使用 INNOTECH 公司的产品。

ZH

[2]	DESCRIZIONE DEI SIMBOLI	3
[3]	NORME DI SICUREZZA	4
[4]	COMPONENTI/MATERIALE	5
[5]	IDONEITÀ DEL PRODOTTO/OMOLOGAZIONE	5
[6]	DURATA UTILE	6
[7]	VERIFICA	7
[8]	GARANZIA	8
[9]	DICITURE E CONTRASSEGNI	9
[10]	DIMENSIONI	10
[11]	USO	10
[12]	CONSERVAZIONE, PULIZIA	16
[13]	SMALTIMENTO	17
[14]	SCHEDA DI CONTROLLO	18
[15]	SVILUPPO E DISTRIBUZIONE	19

## Avvertenza/Pericolo



Per un pericolo IMMEDIATO che causa ferite gravi o decesso.



Per una situazione POTENZIALMENTE pericolosa che causa ferite gravi o decesso.



Per una situazione POTENZIALMENTE pericolosa che potrebbe causare ferite lievi o danni materiali.



Indossare guanti di protezione!



Indossare occhiali protettivi!



## Informazioni aggiuntive/Nota



esatto



errato



Rispettare le indicazioni del fabbricante/il relativo manuale di istruzioni.

Devono venir prese in considerazione le seguenti norme di sicurezza e il più recente stato dell'arte.

- Il dispositivo di protezione può essere utilizzato soltanto da persone che
  - abbiano seguito un training sui "dispositivi di protezione individuali" (DPI).
  - siano fisicamente e psicologicamente sane. Una salute non perfetta come problemi cardiaci e circolatori, assunzione di farmaci, consumo di alcool, ... ha ripercussioni negative sulla sicurezza dell'utilizzatore.
  - conoscano le norme di sicurezza in vigore in loco.
- Devono essere state comprese ed accettate le possibilità, le limitazioni e i rischi nell'impiego del dispositivo di protezione.
- Deve essere disponibile un piano di misure di salvataggio che prenda in esame tutti i casi di emergenza possibili durante il lavoro (piano di emergenza).

**ATTENZIONE:** Dopo una caduta, se la persona rimane a lungo sospesa nel DPI, possono verificarsi lesioni gravi o addirittura la morte (trauma da sospensione).

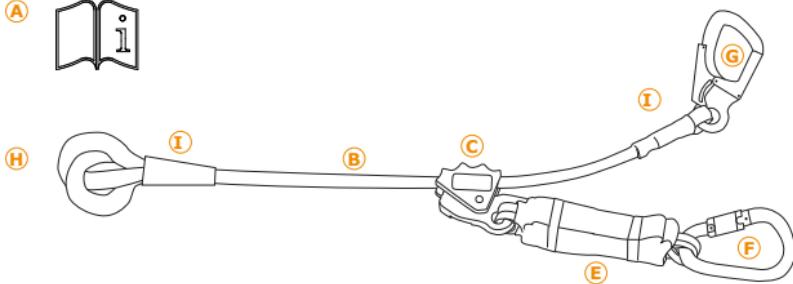
- Devono essere presenti almeno 2 persone ed essere stabilite le misure di salvataggio.
- Quando si usano dispositivi di protezione ci si deve attenere alle disposizioni antin-fortunistiche di volta in volta applicabili (ad es.: lavori in zone a rischio di caduta dall'alto).
- Per l'utilizzo orizzontale, impiegare esclusivamente raccordi idonei a tale scopo e adatti per il corrispondente spigolo di caduta (bordi taglienti: lamiera grecata, travi d'acciaio, calcestruzzo ecc.).

**ATTENZIONE:** Evitare cadute oscillatorie!

- Usi errati o la combinazione di dispositivi incompatibili causano ferite gravi o letali di cui INNOTECH® non può essere chiamata a rispondere in alcun modo. Rispettare le relative istruzioni per l'uso.
- Lo spazio libero minimo necessario sotto lo spigolo di caduta si calcola in questo modo: deformazione del dispositivo di ancoraggio in caso di strappo + indicazione del fabbricante del dispositivo di protezione individuale utilizzato compresa inflessione fune + statura + 1 m di distanza di sicurezza.
- Il dispositivo di protezione è stato progettato per la sicurezza delle persone. NON utilizzarlo per altri scopi.
- Per evitare possibilità di caduta, le persone nei settori a rischio di caduta devono fare in modo che il collegamento con il sistema di ancoraggio venga mantenuto più corto possibile.
- Conservare le istruzioni per l'uso nei pressi del prodotto.
- Se il dispositivo di protezione è venduto in un altro paese, le istruzioni per l'uso devono essere messe a disposizione nella lingua del paese.
- Bambini e donne in gravidanza NON devono utilizzare il dispositivo di protezione.



Se in fase di montaggio si dovessero riscontrare punti poco chiari,  
è indispensabile mettersi in contatto con il fabbricante.



**A) Istruzioni per l'uso**

**B) Fune di guida:** fune Kernmantel Ø 12 mm

**C) Dispositivo antcaduta di tipo guidato/dispositivo di regolazione della lunghezza**

**D) Diciture e contrassegni**

**E) Ammortizzatore di caduta a nastro ( $> 2 \text{ m di lunghezza totale}$ )**

**F) "MOSCHETTONE CON CHIUSURA TRIPLE-LOCK" INNOTECH:** alluminio

**G) Moschettone azionabile con una mano sola:** alluminio

**H) Sicurezza d'estremità della fune**

L'INNOTECH "BRAKE" è stato sviluppato quale

- elemento di collegamento conforme a EN 354 (fino a max. 2 m di lunghezza complessiva)
- **NON utilizzare l'INNOTECH "BRAKE" (fino a max. 2 m di lunghezza complessiva) quale sistema di arresto caduta conforme a EN 363!,**
- dispositivo antcaduta di tipo guidato su guida mobile conforme a EN 353-2 (oltre 2 m di lunghezza complessiva),
- dispositivo di ancoraggio conforme a EN 795:2012 TIPO B & C (oltre 2 m di lunghezza complessiva)

per la sicurezza delle persone ed è adatto per i seguenti sistemi antcaduta conformi a EN 363:2008:

- sistema di trattenuta
- posizionamento sul posto di lavoro
- uso in sistema di arresto caduta (lunghezza complessiva  $> 2 \text{ m}$ ) dispositivo antcaduta di tipo guidato, compresa guida mobile



PERICOLO

**PERICOLO DI MORTE da utilizzo errato.**

- Utilizzare l'INNOTECH "BRAKE" SOLTANTO per la sicurezza delle persone.
- Utilizzare l'INNOTECH "BRAKE" SOLTANTO per le possibilità d'impiego approvate nelle presenti istruzioni per l'uso.
- NON agganciare MAI all'INNOTECH "BRAKE" carichi non espressamente approvati nelle presenti istruzioni per l'uso.

**Osservare le indicazioni del fabbricante dei dispositivi di protezione individuale utilizzati.**

L'INNOTECH "BRAKE" è stato collaudato e certificato in conformità alle norme

**EN 795:2012 TIPO B & C, CEN/TS 16415:2017, EN 353-2:2002, EN 354:2010, EN 358:2018.**

Ente notificato intervenuto per la prova di omologazione:

AUVA - Sicherheitstechnische Prüfstelle

Wienerbergstraße 11, 1100 Vienna, € 0511

La prova di omologazione è stata condotta in conformità alle norme EN 795:2012

TIPO B & C, CEN/TS 16415:2017, EN 353-2:2002, EN 354:2010, EN 358:2018.

Il sistema di controllo qualità con monitoraggio conforme al Modulo D del Regolamento 2016/425 è sotto il controllo dell'ente di collaudo autorizzato:  
TÜV Austria GmbH, Deutschstrasse 10, 1230 Vienna, € 0408

La durata utile del dispositivo di protezione dipende dal relativo utilizzo e NON si può definire in maniera universale a causa delle differenti frequenze d'uso, condizioni di impiego, manutenzione e conservazione.

Rispettando le norme di utilizzo e prevedendo un controllo annuale da parte di uno specialista/tecnico, la durata utile – calcolata a partire dall'anno di fabbricazione – è pari a **massimo 10 anni**.



**Riparazioni, modifiche o aggiunte relative al dispositivo di protezione possono essere eseguite soltanto dal fabbricante.**

**7.1 VERIFICA PRIMA DI OGNI UTILIZZO**

Prima di ogni utilizzo effettuare un controllo visivo dell'INNOTECH "BRAKE" per il riscontro di eventuali difetti evidenti.

**PERICOLO DI MORTE da danneggiamenti dell'INNOTECH "BRAKE".**

- L'INNOTECH "BRAKE" deve essere in perfette condizioni.
- Eseguire un controllo del funzionamento.
- NON utilizzare più l'INNOTECH "BRAKE" quando
  - sono visibili danni o usura a carico di componenti come funi e cuciture (ad es. cricche, tagli, corrosione o altri danni),
  - sono stati accertati altri difetti ad accessori di plastica e/o di metallo,
  - si è verificata una sollecitazione da caduta oppure dopo una sollecitazione pesante,
  - è stata superata la durata di utilizzo,
  - la denominazione del prodotto è illeggibile o mancante.

**PROVA DI FUNZIONAMENTO:**

1. Portare in alto sulla guida mobile il dispositivo antcaduta di tipo guidato e tirarlo rapidamente in basso.
2. Il dispositivo antcaduta deve lasciarsi guidare in alto con facilità e deve arrestarsi subito verso il basso.

Inoltre, facendo riferimento alla scheda di controllo, accettare l'idoneità all'impiego del dispositivo di protezione.



**Se sussistono dei dubbi circa il funzionamento sicuro del sistema di sicurezza NON utilizzarlo più e farlo verificare da uno specialista esperto (documentazione scritta).**

**Eventualmente sostituire il prodotto.**

# 7

## VERIFICA

### 7.2

#### VERIFICA ANNUALE

Far verificare l'INNOTECH "BRAKE" almeno una volta all'anno da uno specialista esperto che abbia familiarità con il sistema di sicurezza. La sicurezza dell'utilizzatore dipende dall'efficacia e dalla durata dell'attrezzatura.

A seconda dell'intensità di utilizzo e dell'ambiente possono essere necessari intervalli di esame più corti (ad es. in presenza di atmosfera corrosiva ecc.).

Il controllo da parte dello specialista/tecnico deve essere documentato nel verbale di collaudo delle istruzioni per l'uso e deve essere conservato assieme a queste.



**Per gli intervalli di controllo si rimanda al verbale di collaudo.**

# 8

## GARANZIA

La durata della garanzia sui difetti di fabbricazione è, per tutti i componenti, (in condizioni di impiego normali) di 2 anni dalla data di acquisto. Il periodo si riduce in caso di impiego in atmosfere corrosive.

In caso di sollecitazione da caduta (caduta, peso della neve, ecc.) viene meno il diritto di garanzia su quelle parti che sono state progettate ad assorbimento di energia e che si deformano.



**In caso di montaggio non appropriato, INNOTECH® non si assume nessuna responsabilità e non risponde per il montaggio del sistema e per i particolari progettati ed installati da aziende installatrici esperte sotto propria responsabilità.**

**A) Denominazione o logo del fabbricante/  
distributore:**

INNOTECH®

**B) Denominazione tipologica:**

BRAKE

**C) Simbolo indicante che bisogna attenersi  
alle istruzioni per l'uso:**



**D) Codice dell'ente di collaudo intervenuto  
per il controllo prodotto:**

Codice: P-.....

**E) Marcatura di conformità CE:**

CE 0408

**F) Anno di fabbricazione e numero  
di serie del fabbricante:**

20.. JJ/.....

**G) Numeri delle norme corrispondenti:**

EN 795:2012 TIPO B & C,  
CEN/TS 16415:2017,  
EN 353-2:2002, EN 354:2010  
EN 358:2018

**H) Length:**

Lunghezza in metri

**I) Nome del proprietario/dell'utilizzatore:**

Nome: ....

**In caso di utilizzo come dispositivo di ancoraggio conforme a EN 795:2012**

**TIPO B & C:**

**J) Ammortizzatore di caduta necessario:**

SÌ

**K) Massima inflessione fune:**

3 m

**L) Massimo numero di persone ancorabili:**

2

**M) Lo spazio libero minimo sotto il punto di caduta dall'alto si determina:**

Indicazione del fabbricante del DPI utilizzato + inflessione fune + statura + 1 m

Mitlaufendes Auffanggerät einschließlich beweglicher Führung / Guided type fall arrester including flexible anchorage line		
Wurfseil Länge: 21m / Fallseil Länge: 21m		
Haltegurt und Verbindungsmittel für Haltegurte / Work positioning belt and lanyard for work positioning belts		
EN353-2:2002, EN358:2018, EN795:2012 TypB, CEN/TS 16415:2017 TypC		
BRAKE ...	LENGTH: 21 m	CE 0408
ID-Nr.: P-	Serien-Nr.: xx/xxxxxx	F Art.Nr.: PSA-BRAKE-
G Name:		

**E****A**

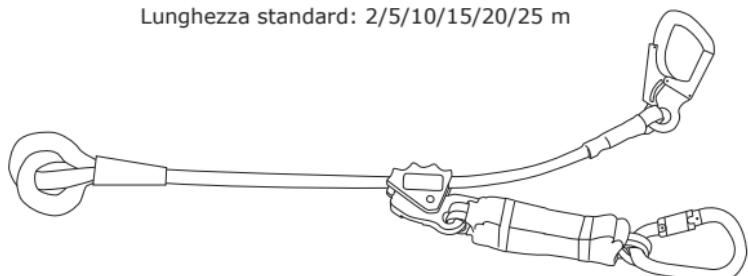
Bei Verwendung als Anschlageinrichtung nach EN 795:2012-Typ B Application as anchor device according to CEN/TS 16415:2017 TypC		
Falldämpfer: JA	Max. Seilauslenkung: 3 m	G
Shock-Absorber: YES	Max. Cable Deflection: 3 m	L
Min. Freiraum unter der Absturzstelle errechnet sich aus: Herstellerangabe der verwendeten PSA + Seilauslenkung + Körpergrösse + 1 m		
Minimum free space necessary below the fall point is calculated as follows: Manufacturer's specification of the PPE used + cable deflection + body height + 1 m		

**J****A**

**G**  
**L**  
**M**

**A**

Lunghezza standard: 2/5/10/15/20/25 m

**Indicazioni per l'uso corretto dei componenti:**

Collegare il dispositivo di regolazione della lunghezza con il "MOSCHETTONE CON CHIUSURA TRIPLE-LOCK" INNOTECH all'apposito elemento di attacco dell'imbragatura antcaduta (supporto per il corpo) e il moschettone azionabile con una mano sola con il punto di ancoraggio (eccezione: utilizzo come dispositivo di ancoraggio conforme a EN 795 TIPO C, vedere il capitolo 11.4).



Impiegare l'INNOTECH "BRAKE" SOLTANTO con i seguenti componenti controllati ed omologati.

**Prolunga max. del dispositivo antcaduta di tipo guidato**

Collegare l'ammortizzatore di caduta a nastro cucito in maniera fissa nel dispositivo antcaduta con l'imbragatura antcaduta SOLTANTO con un elemento di collegamento conforme a EN 362.

Altre prolunghe non sono permesse e mettono a rischio la sicurezza!



**Il punto di ancoraggio a cui viene fissato il dispositivo di protezione dovrebbe trovarsi al di sopra dell'utilizzatore ed è necessario che soddisfi i requisiti di cui a EN 795.**

## 11.1

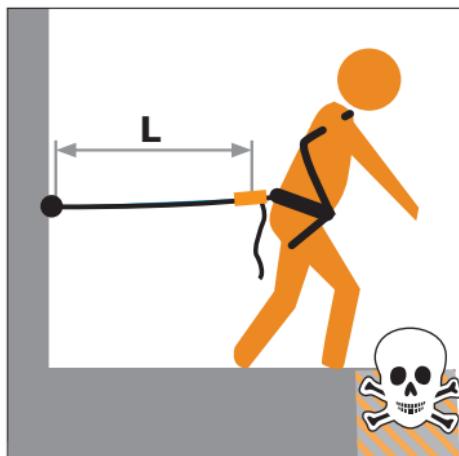
## UTILIZZO IN SISTEMA DI TRATTENUTA

**Elementi di collegamento per cinghie di posizionamento sul lavoro**

Regolare la lunghezza della fune (L) in maniera tale che non sussista alcun rischio di caduta.

Utilizzo consentito SOLTANTO con:

- imbragatura antcaduta conforme a EN 361 e cinghia di posizionamento sul lavoro conforme a EN 358

**PERICOLO DI MORTE da caduta al di là dello spigolo di caduta.**

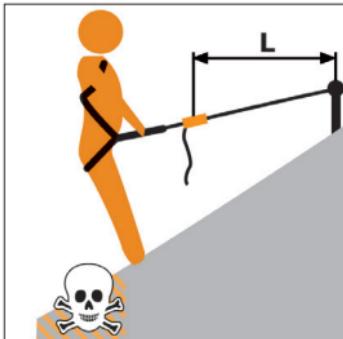
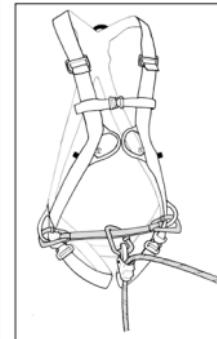
- Il punto di ancoraggio (EN 795) deve trovarsi al di sopra o alla stessa altezza delle anche.
- Rispettare una distanza minima dallo spigolo di caduta in modo da evitare cadute.
- Lavorare soltanto con fune tesa.

**11.2 UTILIZZO PER IL POSIZIONAMENTO SUL POSTO DI LAVORO**

Regolare la lunghezza della fune (L) in modo che una caduta libera sia impossibile.

Utilizzo consentito SOLTANTO con:

- (1) asole di posizionamento dell'imbragatura anticaduta (supporto per il corpo) conformi a EN 358 oppure
- (2) INNOTECH "STRING-1+2"

**(1)****(1)****(2)****PERICOLO DI MORTE da caduta al di là dello spigolo di caduta.**

- Il punto di ancoraggio (EN 795) deve trovarsi al di sopra o alla stessa altezza delle anche.
- Lavorare soltanto con fune tesa.
- Osservare l'altezza di caduta massima ammessa di 0,5 m.

## 11.3

## UTILIZZO IN SISTEMA DI ARRESTO CADUTA

**Dispositivo anticaduta di tipo guidato, compresa guida mobile**

In caso di caduta dall'alto l'ammortizzatore di caduta a nastro cucito in maniera fissa nel dispositivo anticaduta smorza le forze di caduta insorgenti mediante strappo controllato a una lunghezza di max. 1,75 m.

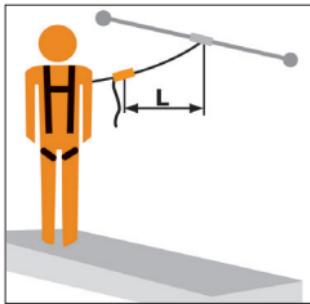
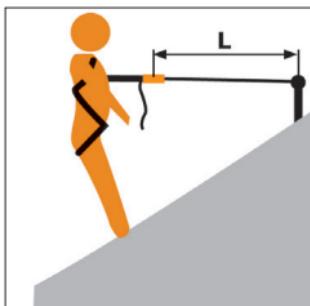
Quando si utilizza il sistema di arresto caduta si deve fare attenzione che vi sia sempre sufficiente spazio libero per impedire uno schianto a terra in caso di caduta.

Regolare la lunghezza della fune (L) così da limitare al minimo il tratto di caduta (altezza di caduta dall'alto).

**Evitare funi allentate!** (Vedere Utilizzo errato)

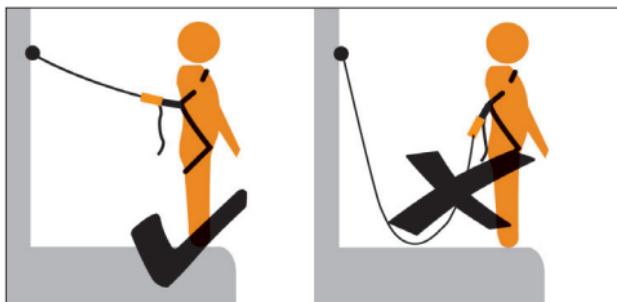
Utilizzo consentito SOLTANTO con:

- elementi di attacco anticaduta dell'imbragatura anticaduta (supporti per il corpo) conformi a EN 361



Si consiglia di utilizzare un sistema di arresto caduta quale sistema di trattenuta!

## UTILIZZO ERRATO

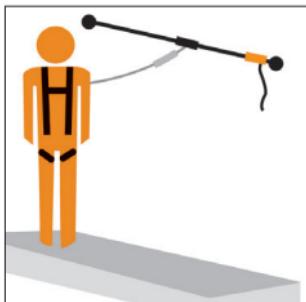
**PERICOLO DI MORTE** da caduta al di là dello spigolo di caduta.

- Il punto di ancoraggio (EN 795) deve trovarsi al di sopra o alla stessa altezza delle anche.
- Lavorare soltanto con fune tesa.

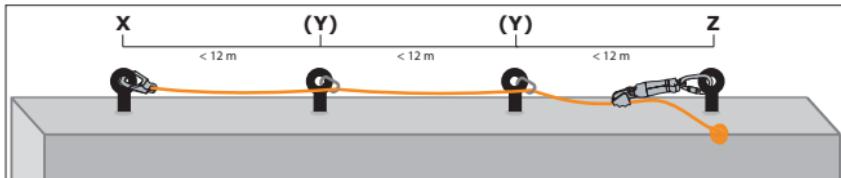
## 11.4

## UTILIZZO COME DISPOSITIVO DI ANCORAGGIO

Al sistema di sicurezza si possono ancorare contemporaneamente **massimo 2 persone** con un moschettone conforme a EN 362.

**PERICOLO DI MORTE** da caduta al di là dello spigolo di caduta.

- Il punto di ancoraggio (EN 795) deve trovarsi al di sopra o alla stessa altezza delle anche.
- Lavorare soltanto con fune tesa.



Fissare il moschettone azionabile con una mano sola al punto di ancoraggio (X) e il "MOSCHETTONE CON CHIUSURA TRIPLE-LOCK" INNOTECH al punto di ancoraggio (Z).

Rispettare la distanza tra i relativi punti di ancoraggio di 12 m.

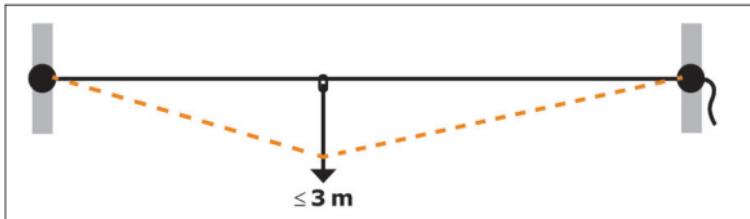
Per distanze maggiori inserire un ulteriore punto di ancoraggio (Y) quale supporto intermedio della fune.

Fissare la fune di guida al punto di ancoraggio (Y) con un moschettone in conformità a EN 362 e tenderla fino al punto d'estremità (Z).

Spingere il dispositivo di regolazione della lunghezza in direzione del punto di ancoraggio (X).

In caso di caduta dall'alto l'ammortizzatore di caduta a nastro cucito in maniera fissa nel dispositivo anticaduta smorza le forze di caduta insorgenti mediante strappo controllato a una lunghezza di max. 1,75 m.

Quando si utilizza il sistema di arresto caduta si deve fare attenzione che vi sia sempre sufficiente spazio libero per impedire uno schianto a terra in caso di caduta.



In caso di utilizzo quale fune di guida orizzontale temporanea l'**inflessione massima della fune è di 3 m.**



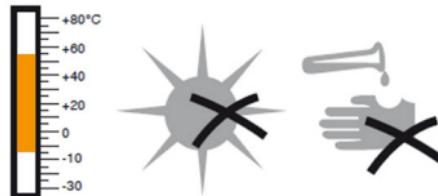
Si consiglia di utilizzare un sistema di arresto caduta quale sistema di trattenuta!



Utilizzare SOLTANTO dispositivi anticaduta di tipo retrattile omologati per funi di sicurezza orizzontali.

**12.1 CONSERVAZIONE E TRASPORTO**

Conservare e trasportare il dispositivo di protezione in un involucro adatto e proteggerlo da raggi UV, agenti chimici, umidità e altri influssi ambientali.

**12.2 PULIZIA E MANUTENZIONE**

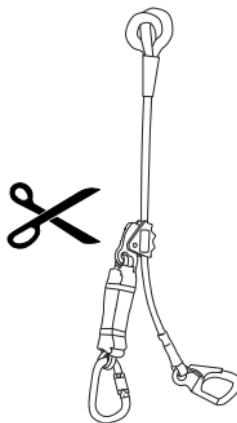
Lavare il dispositivo di protezione con una spazzola morbida (asciutta o umida), acqua tiepida e sapone delicato.

Sciacquarlo con acqua pulita e farlo asciugare all'aria.



**1.****TAGLIO A PEZZI**

Nello smaltimento accertarsi di rendere impossibile il riutilizzo.

**2.****SMALTIMENTO**

NON gettare il dispositivo di protezione nei rifiuti domestici.

Raccogliere i componenti usati e smaltirli in maniera ecologica in conformità alle disposizioni nazionali.

PRODOTTO:	<b>BRAKE</b>	LUNGHEZZA: ..... m
FABBRICANTE:	<b>INNOTECH® Arbeitsschutz GmbH</b>	
NUMERO DI SERIE:	ANNO DI FABBRICAZIONE:	
DATA DEL PRIMO IMPIEGO:		
TITOLARE / DITTA:		

**Il controllo periodico deve essere svolto almeno una volta all'anno da un ESPERTO e deve essere documentato!**

DATA	RISULTATO/NOTE/ VERIFICA SUCCESSIVA ENTRO AL MASSIMO	✓ ✗	ESPERTO/ FIRMA
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			

Si raccomanda che il dispositivo di protezione individuale venga utilizzato da un'unica persona! Questo dispositivo di protezione individuale è utilizzato da: Nome (nomi)

INNOTECH® Arbeitsschutz GmbH, Laizing 10, 4656 Kirchham/Austria  
[www.innotech.at](http://www.innotech.at)

